

Sayaṃ vipākaṃ nibbattetuṃ asakkontampi kammantarassa ciratara-vipāka-nibbattane paccaya-bhūtaṃ, vipākasewa vā sukha-dukkha-bhūtaṃ viccheda-paccayānuppattiyā, upabrūhana-paccayuppattiyā ca janaka-sāmatthiyānurūpaṃ ciratarappavatti-paccayabhūtaṃ kusalākusala-kammaṃ **upatthambhakaṃ** nāma.

雖不能以自己產生異熟，卻變成長久在產生業與異熟間之助緣，或變成是切斷未生起苦樂異熟之助緣，增大生起之助緣，及變成令生善不善業能夠適當長久轉起之助緣，名「支持」。

anuppatti : f. 1.抵達, 到達. 2.=na+uppatti, 未生, 未生起, 停止輪迴.

Kammantara-janita-vipākassa byādhi-dhātu-samatādi-nimitta-vibādhanena ciratarap-pavatti-vinibandhakaṃ yaṃ kiñci kammaṃ **upapīlakaṃ** nāma.

在業與異熟之間使產生病元素、平衡等相，與阻礙長久轉起有關係，不論是什麼業，名「阻礙」。

Dubbalassa pana kammaṃ janaka-sāmatthiyaṃ upahacca vicchedaka-paccayuppādanena tassa vipākaṃ paṭibāhitvā sayaṃ vipāka-nibbattakakammaṃ **upaghātaṃ** nāma.

又，對薄弱的令生業能夠損壞後，以切斷/破壞緣的產生，對那異熟排斥後，以自己的異熟生起的業，名「破壞」。

upahacca :

1.=upahanti的ger.動詞連續體(～後)：損壞後。

2.=upapajja=upapajjati的ger.動詞連續體(～後)/adv.副詞(在～/～地)：生～，再生～。

**Visuddhimagga, (dutiyo bhāgo),
19. kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddeso,
paccayapariggahakathā**

《清淨道論》：

**687. aparampi catubbidhaṃ kammaṃ — janakaṃ, upatthambhakaṃ,
upapīlakaṃ, upaghātakanti.**

另有四種業，即：令生業、支持業、阻礙業、破壞業。

tattha **janakaṃ** nāma kusalampi hoti akusalampi. taṃ **paṭisandhiyampi
pavattepi** rūpārūpa-vipākakkhandhe **janeti**.

「令生」：在那裡/在那時，既有善，也有不善，它在結生或在轉起使產生色、非色異熟蘊。

注意：這裡出現兩次的pi...pi 既~也~，~或~

janeti：janati的使役動詞caus. 使產生、令生（案：中譯為「令生」因此而來。）

upatthambhakaṃ pana vipākaṃ janetuṃ na sakkoti, aññena kammaena dinnāya **paṭisandhiyā janite vipāke** **uppajjamānaka**-sukha-dukkhaṃ **upatthambheti**, addhānaṃ pavatteti.

「支持」：不能夠產生異熟，[但是它]支持當由其他業給與在結生已生的異熟引生苦樂時，使有時間（機會）轉起。

uppajjati：v. 引生、引起或激起反應。**uppajjamāna**：ppr. 動詞現在分詞(當~時)

janita 已生/被生，caus.的pp.被動式/過去分詞(被/已~)

upapīlakaṃ aññena kammaena dinnāya **paṭisandhiyā janite vipāke** **uppajjamānaka**-sukha-dukkhaṃ **pīleti bādhati**, addhānaṃ pavattituṃ na deti.

「阻礙」：當由其他業給與在結生已生的異熟引生苦樂時，使之屈服、阻礙，不給與時間（機會）轉起。

deti：dadāti 給與的pr. 動詞現在式

upaghātakaṃ pana sayamaṃ kusalampi akusalampi samānaṃ aññaṃ dubbala-kammaṃ ghātetvā tassa vipākaṃ paṭibāhitvā attano vipākassa okāsaṃ karoti.

「破壞」：自己既有善也有不善，當它對其他的薄弱的業破壞後、對異熟排斥後，就執行給與屬自己異熟的機會。

evaṃ pana **kammena kate okāse** taṃ vipākaṃ **uppannaṃ** nāma vuccati. 這樣讓業有造作的機會，故稱它的異熟已生起了。

paṭibāhati : v. 排除, 拒斥, 拒絕, 擋住, 規避, 防止. paṭibāḥa(pp./a. 壓抑的/被強制的) paṭibāhitvā(ger.)

samāna : ① a · [ʾ < sama] 相同的，等同的 · ② a · [sa-māna] 高慢，有慢的 · ③ a · [as atthi 的 ppr ·] 存續，存在，存在的 ·

uppanna : pp. / a. 已生起的/已發生的

業輪（12種）：

- 一、現世、次生、其他及既有業
- 二、重大的、頻繁的、鄰近的、已作業
- 三、令生業、支持業、阻礙業、破壞業

Visuddhimagga, (dutiyo bhāgo),

19. kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddeso, paccayapariggahakathā

《清淨道論》：

iti imesaṃ dvādasannaṃ kammānaṃ kammantarañceva vipākantarañca **buddhānaṃ kamma-vipāka-ñāṇasseva** yāthāva-sarasato pākaṃ hoti, asādhāraṇaṃ sāvakehi. vipassakena pana kammantarañca vipākantarañca ekadesato **jānitabbam.**

在這十二種業中，只有諸佛的業異熟智才能完全地/正確地明白業與異熟之間的自作用，不共於聲聞。毗婆舍那者應知由業與異熟之間的一部分。

yathāva : = yāthāva = yathāvaka(a.) 真實的，明確的，充分的

yāthāvato : a. 完全地

sarasa : a. 有味的，自己作用，自然的

pākata : =pākaṭa, a. 自然的，普通的，本能的，顯現的，明顯的，眾所周知的，有名的

asādhāraṇa : a. 不共的，不共通的